

VANESSA RECIO CÁRDENAS

Calle San Patricio nº78, La Puebla
de Cazalla, Sevilla, Spain (41540) 
+34 633 275 686 
vanessareciocardenas@gmail.com 

OBJECTIVES

I am a translator and proofreader (German and English into Spanish). I am always willing to learn something new. I am a person who adapts itself to any work situation and knows how to work in team. Transcreation and creative projects are my key strenghts. Passionate of videogames. Specialities: Localization (Software, Websites and Videogames), Marketing and Legal Translations (Not Sworn Translator).

EDUCATION

Translation and Interpreting in German and English | Pablo de Olavide University

2014 – 2019

Specialized translation (scientific-technical translation and legal-economic translation), localization (software and web pages), documentation, information technology and terminology.

Übersetzung und Dolmetschen auf Deutsch und Englisch | Hochschule für Angewandte Sprachen des SDI München

2017 – 2018

Erasmus in Hochschule für Angewandte Sprachen des SDI München. Specialized translation (legal-economic translation from German into Spanish), documentation, information technology and terminology.

WORK EXPERIENCE

Translator ES > DE | Culture and Societies course in German 2016

Group project about German stereotypes in Spain for the Culture and Societies course in the Pablo de Olavide University. For this project we made a video in which people, who were both students and workers from the Pablo de Olavide University, were interviewed about this topic. In addition, we included subtitles in the video and I translated them from Spanish to German.

Crew member | McDonald's

JULY – SEPTEMBER 2016

I worked as a crew member in McDonald's of Figueretas in Ibiza during the peak season. I carried out several tasks such as cooking, cleaning and maintaining. In this job I learned to work under great pressure at the same time I was in contact with clients from other cultures.

Hostess | Gastrosophen

APRIL 2018 – JUNE 2018

I worked as hostess and waitress for this German enterprise in different events in Munich, Germany. I performed a variety of tasks related to customer service.

Ads quality evaluator | Lionbridge

OCTOBER 2018 – APRIL 2019

Ads evaluating and testing tasks for Google in Germany, Spain and USA (Google Ad Rating).

Translation Internships | Get It Localized

FEBRUARY 2019 – MAY 2019

EN > ES and DE > ES translation for the following specialities: marketing, IT, software and videogame localization, transcreation and Spanish proofreading.

Partial localization of the videogame Deltarune | Pablo de Olavide

University

FEBRUARY 2019 – MAY 2019

Partial localization of the videogame Deltarune for my Final Degree Project (EN>ES). This localization was aimed to an academic purpose. WC: 9379.

Freelance Translator and Proofreader | Vanessa Recio

MARCH 2019 – PRESENT

Translator and Proofreader from English and German into Spanish. Specialities: Specialities: Localization (Software, Websites and Videogames), Marketing and Legal Translation and Transcreation (Not Sworn Translator).

Independent Information Technology Consultant | Appen

JUNE 2019 - PRESENT

Review and rate web content, using a web application to support the measurement of search data relevance.



SKILLS

- **Linguistic Skills:**
 - Spanish (Native)
 - English (B2) – Trinity College German (B2)
- **Computer Skills:**
 - Mastery in MS Office applications
 - Mastery in CAT and other translation related tools: SDL Trados, SDL Passolo, SDL Multiterm, OmegaT, memoQ, AntConc and Xbench



COMPLEMENTARY ACTIVITIES

“Multilingual Reading. Remembering Cervantes and Shakespeare” |

Pablo de Olavide University

APRIL 2016

Intervention in the aforementioned event with readings in French, English and Spanish.

Internship at German Studies Department | Pablo de Olavide

University 2016 – 2017

Performance of different tasks in the German Department of the Pablo de Olavide University under the supervision of Professor Juan Cuartero Otal.

Wikipedia project | Pablo de Olavide University

MAY 2017

Group project about the biography of three female personalities. We created posts about these personalities or fulfilled them in Wikipedia.

Translator and Proofreader (Volunteer) | UNDP

OCTOBER 2018

English to Spanish translation of promotional materials for Peace Parks MOOC.